PETIT FRÈRE
LA GRANDE HISTOIRE AZNAVOUR

Mise en scène Gaëtan Vassart, en collaboration avec Laure Roldán

Création le 16 octobre 2019 : Théâtre des Capucins, Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg
Tournée en Arménie: 21 - 22 /10 au Théâtre des Marionnettes à Yerevan;
24 /10 au Théâtre de Gyumri; 26 /10 au Théâtre de Goris.

Compagnie La Ronde de Nuit | 19 rue de Moscou, 75008 Paris | production@larondedenuit.fr
Contact Gaëtan Vassart Tel: 0033 6 62 30 87 41

Mise en scène Gaëtan Vassart, en collaboration avec Laure Roldán
Écriture Laure Roldán, Gaëtan Vassart et Armen Verdian
Librement inspiré de *Petit Frère* d'Aïda Aznavour-Garvarentz

Avec Grégoire Tachnakian & Laure Roldán

Équipe technique
Lumières : Nicolas Tremblay
Régie : Jonathan Christophe

Coordination habillage, maquillage & accessoires Michelle Bevilacqua, Claire Biersohn, Anatoli Papadopoulou, Nadine Simon

Production La Compagnie La Ronde de Nuit et La Compagnie Juana La Loca
Coproduction Bombyx
Avec le soutien des Théâtres de la Ville de Luxembourg dans le cadre de la résidence de fin de création Capucins Libre, de l'Ambassade de France en Arménie, du Ministère de la Culture arménien, du ministère de la culture du Grand-Duché de Luxembourg et de la Focuna.
Remerciements Anne-Gaëlle Jourdain et L'UGAB.

Durée : 1h20

Avec: Laure Roldàn et Grégoire Tachnakian

Note d’intention

L’art est la terre universelle qui ne cesse jamais d’accueillir ceux dont l’exil a rythmé l’existence. La joie que fait naître l’exercice d’une passion reste plus forte que les épreuves qu’il amène à surmonter. *Petit Frère, la grande histoire Aznavour* est le récit d’une vie qui éclaire tout un siècle. Librement inspiré du roman autobiographique d'Aïda Aznavour-Garvarentz, nous retraçons le parcours d’un frère et d’une soeur, Charles et Aïda Aznavour, pris dans la tourmente de l’Histoire de notre continent. Le destin d’une famille arménienne de la fin du 19e siècle à nos jours peut rendre compte de l’immense force de vie dont est capable chaque être humain.

Notre adaptation est une réflexion sur la création, celle d'un auteur-compositeur qui se définit lui-même comme un "tâcheron" de l'écriture, un petit soldat qui broie du papier de manière obsessionnelle. Mais l'histoire de Charles Aznavour, c'est aussi celle d'un fils d'émigré, un artiste en colère depuis trois générations, qui garde les pieds sur terre et la tête dans les étoiles.

De 1915 à nos jours, de l'empire russe des Tsars à la France d'aujourd'hui, nous évoquons le génocide, la fuite des Aznavourian, la guerre de 1940, la pauvreté à Paris, la relation de Piaf et Aznavour, la conquête du music-hall et l'intégration en France par la chanson et par la langue. C'est un dialogue ininterrompu entre la sœur et le frère, enfants de la balle qui se remémorent les personnages de leur vie croisés sur près d'un demi-siècle. Dans les méandres d'une double mémoire, ils se remémorent leurs parents qui racontent le départ, des migrants qui pont perdu un pays mais qui ont gagné le monde. Enfants d'émigrés venus en France chercher un avenir meilleur, Aïda et Charles Aznavour portent en eux un formidable élan vital. Contraints de renoncer à poursuivre leurs études scolaires faute d'argent, ils témoignent que l'accomplissement individuel est cependant possible.

Si Charles Aznavour touche à l'universel, c'est qu'il porte le chant de l'exil. Sa voix est un vent chaud du désert qui nous traverse de part en part, vieux de plusieurs millénaires, indémodable, éternel. Si ce début de 21ème siècle nous apparaît comme une période trouble et annonciatrice de désordre, il nous semble important de faire entendre la voix de ceux qui en ont déjà traversé de semblables et de pires. La voix de ceux qui ont fait cette traversée en conservant le sens de l’hospitalité et la conscience de ce qu’ils estiment être juste pour le plus grand nombre. Des voix chantées, et des voix écrites, qui affichent une joie qu’on pourrait croire contradictoire avec les heures sombres d’un temps qui aurait pu en obscurcir l’éclat.

Gaëtan Vassart et Laure Roldàn.

"Meurs avant d'entrer en scène et qu'un mort danse sur le fil"

Jean Genet, Le Condamné à mort.

. L'espace

Sur scène un rideau à la vénitienne raconte le music hall, un tapis d'orient, une radio, des photos du passé, des valises, une table de loge et un micro. Les lumières réalistes côtoieront les néons et ampoules de music-hall.

L'écriture

Extrait :

CHARLES: Oui, je ne suis pas un auteur habile, plutôt un tâcheron qui se triture l'esprit et qui, rature après rature, correction après correction, finit par produire quelque chose. Je suis fils d'émigrants, j'ai tôt commencé à rêver, et malgré les années, je rêve encore. A force d'y croire, j'ai fait de mes mensonges des vérités. Si tu n'avances pas, tu croupis, et comme disait Misha mon père, telle l'eau qui stagne, tu finis par exhaler les odeurs du passé... Je ne te dis pas d'enterrer le passé, mais de ne pas vivre à travers lui seul. Je me repasse le film de ma vie, mais toujours j'ai préféré m'intéresser à la vie des autres. J'aime raviver les souvenirs enfouis que parfois les gens me confient au détour d'une rencontre, le temps d'un autographe. Dans ces moments d'intimité inattendus, là, je dois leur paraître tout à coup un peu perdu, peut-être un peu bête, l'émotion... On est comme on est. C'est que chaque récit de vie m'émeut: le rideau se lève, on entre en scène, un rêve s'éveille, le rideau tombe, un être s'évanouit. Entre ces deux événements, il y a une vie, plus ou moins réussie.

.

.

Gaëtan Vassart, auteur, metteur en scène

Gaëtan Vassart - Auteur, metteur en scène et comédien né à Bruxelles en 1978. Gaëtan Vassart se forme à l'INSAS en section mise en scène, puis intègre le Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris en 2001. A notamment joué théâtre sous la direction de Philippe Adrien, Bernard Sobel, Eric Ruf, Gérard Desarthe, Michel Didym ou Joël Jouanneau , Laura Shroeder des textes de Handke, Ostrovski, Shakespeare, Valetti, Olecha, Gombrowicz…Au cinéma, il joue sous la direction de Jean-Xavier de Lestrade, Laurent Herbiet, et Pierre Schoeller (*L'Exercice de l'Etat)*. Gaëtan Vassart signe plusieurs albums de musique avant de se lancer dans l'écriture de théâtre. Il écrit et met en scène : ***Toni M.*** (texte qui reçoit l'Aide à la création du CNT et en résidence à la Chartreuse), présenté au Théâtre des Halles, *Festival d'Avignon* ; *Peau d'Ourse* d'après le conte italien du *Pentamerone*, à la Maison de Radio France avec Anne Alvaro; *Danseuse* (Encouragements du CnT) créé à la Comédie de Picardie. En 2015, il adapte ***Anna Karénine - les bals où on s'amuse n'existent plus pour moi***, première adaptation théâtrale en France du roman de Tolstoï, qu'il met en scène au Théâtre de la Tempête en 2016, avec Golshifteh Farahani dans le rôle-titre. La même année, Gaëtan Vassart écrit avec Jean-Claude Carrière une adaptation scénique du roman « Elle joue » de Nahal Tajadod. En 2018, il met en scène ***Mademoiselle Julie*** de Strindberg à la Comédie de Picardie, en coproduction avec la Scène nationale d'Albi. La même année, il met en scène « ***Home, partie1*** » de Naghmeh Samini au Théâtre Aftab Hall, Fajr

International Festival Théâtre de Téhéran, en partenariat avec le Service Culturel de l'Ambassade de France à Téhéran. En 2019, il met en scène ***Bérénice*** de Jean Racine à la Manufacture des Oeillets, du Théâtre des Quartiers d'Ivry, Centre Dramatique National du Val-de-Marne, en coproduction avec le Théâtre du Jeu de Paume d'Aix- En-Provence, avec Valérie Dréville dans le rôle-titre.

LAURE ROLDAN, co-auteure et comédienne.

Laure Roldan, de nationalité franco-espagnole, est formée au Conservatoire national supérieur d'art dramatique de Paris, Au théâtre, elle a joué, entre autres, sous la direction de **Muriel Mayette dans « Le nouvel appartement** » de Goldoni au Studio de la Comédie Française, dans **« Van Gogh à Londres** » sous la direction **d'Hélène Vincent** au Théâtre de L'Atelier, dans « **Ordet »** mis en scène par **Arthur Nauzyciel** au Festival d'Avignon et au Festival d'Automne à Paris. Elle a également participé à la création de la version française de « **Stop the Tempo** » de **Gianina Carbunariu**, mise en scène par Christian Benedetti et joué dans les « **Métamorphoses** d'Ovide » sous la direction de Silviu Purcarete, dans « **Yvonne Princesse de Bourgogne** » de Gombrowicz, mis en scène par Carole Lorang au Grand Théâtre du Luxembourg et dans « Luxtime/ Tati Revisited » de Laura Schroeder et dans L'Histoire de Ronald, le clown de McDonald de Rodrigo Garcia, Elle interprête « Le Chocolat », écrit pour elle par Laurent Contamin. Elle a joué à Naples, Lisbonne, Bruxelles et Reims dans « Wonderland » sous la direction de Matthew Lenton dans le cadre de l'Ecole des Maîtres. Elle a interprété le rôle de "Célimène " dans " **Le Misanthrope** " de Molière et travaille avec Vincent Goethals au Théâtre du Peuple à Bussang. Elle jouea au théâtre de " La Loge" à dans " Léonce et Léna » de Georg Buchner par Félicité Chaton. ELLe joue aux côtés de **Yann Colette** dans « **Souterrain blues** » de Peter Handke au petit Hebertot à Paris et dans « Roulez jeunesse » de Luc Tartar mise en scène par Pascale Noe Adam .Au cinéma, elle a tourné sous la direction de Ribes, Civeyrac, Artus de Penguern, Catherine Castel ou encore Nicolas Bary. dans le film « The Feature » sélectionné au festival de Berlin de 2008. Elle a par ailleurs participé au « Talent Campus » du Festival de Berlin de 2010. En 2011 elle met en scène « Voilà donc le Monde ! » d'après Illusions Perdues de Balzac au théâtre 13.Elle collabore avec Gaëtan Vassart pour " **Anna Karénine** " au théâtre de la tempête et est l'assistante **de Calixto Bieito** au REP theater de Birmingham. Elle présente une " **Dolce inferno** ", une adaptation inspirée de la dolce vita de Fellini au Grand théâtre de Luxembourg.

Grégoire Tachnakian Comédien.

Diplômé de l´Ecole du Théâtre National de Strasbourg en 2004, Grégoire Tachnakian travaille avec Stéphane Braunschweig sur Brand d´Ibsen, Les Trois Soeurs de Tchékhov, et Lulu de Wedekind. Entre temps, il est engagé pour un an dans la troupe du Théâtre Dijon Bourgogne où il travaille avec Philippe Minyana (On ne saurait penser à tout de Musset) et Robert Cantarella (Hippolyte de Garnier, Maison des morts de Minyana). Par la suite, il continue à travailler à Dijon, avec Julien Fisera (Face au Mur de Martin Crimp), Renaud Diligent (Norway Today d´Igor Bauersima) et Leyla

Rabih (Casimir et Caroline de Horvath, et plus récemment Chroniques d'une révolution orpheline de Mohammad Al-Attar). Avec la troupe du Centre Dramatique de La Courneuve, il joue dans Jean La Chance de Brecht et Nous les Héros de Lagarce, sous la direction d´Elisabeth Holzle. Puis il met en scène sa vision du Malade Imaginaire de Molière avec les comédiens de la troupe. Il fait parti d´un collectif le T.O.C. avec lequel il crée différents spectacles dont Turandot de Brecht, Autotoc (création collective), Le Précepteur de Lenz, et le dernier Iris une adaptation de textes inachevés de Jean-Patrick Manchette. Dirigé par Krystian Lupa à l'occasion de son spectacle Perturbation, d´après le roman de Thomas Bernhard. Au Festival in d'Avignon de 2016, il joue dans Ceux qui errent ne se trompent pas mise en scène par Maelle Poesy. Au cinéma, en plus de participer au doublage en arménien du film The Cut de Fatih Akin, il joue dans Les Acteurs Anonymes de Benoit Cohen, dans La Fille du 14 Juillet d´Antonin Peretjatko, dans La Papesse Jeanne de Jean Breschand et Mr et Mme Adelman de Nicolas Bedos. Mais aussi Un Peuple et son roi réalisé par Pierre Schoeller qui sortira en salles en septembre 2018

Présentation de la compagnie porteuse du projet

La compagnie « La Ronde de Nuit » défend des projets ayant pour thématique l'exil, l'aspiration à une autre vie et l'émancipation au travers de figures féminines marquantes : Bérénice (avec Valérie Dréville) en 2019, Mademoiselle Julie (avec Anna Mouglalis) en 2018, Anna Karénine (avec Golshifteh Faharani) en 2016.

Le parallèle entre le parcours de Golshifteh Faharani et celui d'Aïda Aznavour est d'ailleurs frappant. Toutes deux nées de familles d'artistes exilées, elles brillent par leurs talents précoces, leur détermination à réussir et la liberté qu'elles incarnent sur la scène comme dans la vie.

La compagnie « La Ronde de Nuit » a l'habitude de collaborer avec des partenaires étatiques en France ; en particulier pour Bérénice avec le Cdn des Quartiers d'Ivry, le Cent-Quatre à Paris...

+ d'infos sur

www.larondedenuit.fr

LE FIGARO.fr

La vie de Charles Aznavour bientôt racontée sur scène

Par Nikita Dmitriev | Publié le 03/10/2018 à 07:15

La famille du grand chanteur a survécu non seulement le Génocide arménien de 1915, mais aussi l'Occupation. *Petit frère,* le livre d'Aïda Aznavour-Garvarentz, sœur de la légende de la chanson française, raconte les jours tourmentés de leur jeunesse. Il vient d'être adapté et sera mis en lecture dès le lundi 8 octobre.

Cela faisait quelques mois que l'acteur Grégoire Tachnakian et le journaliste Armen Verdian travaillaient à la mise en scène des mémoires d'Aïda Aznavour-Garvarentz, la sœur aînée de Charles Aznavour. Sans doute espéraient-ils un jour que le chanteur puisse assister à leur spectacle. Le décès de la légende de la chanson française en aura décidé autrement. Une première date, le 8 octobre, était même prévue au sein du Centre Culturel Alex Manoogian à Paris pour ce qui ressemblera à une lecture à deux voix.

Dans *Petit Frère*, publié en 1986, cette sœur qu'aimait tant le chanteur, retrace l'historie familiale depuis le Génocide arménien en Turquie de 1915 jusqu'à la fin de la Seconde Guerre Mondiale. La vie des Aznavour à Paris sous l'occupation allemande se situe au cœur de ce récit. «Au début de la guerre, nous avons compris que la guerre était là pour rester et que les Juifs seraient victimes de cruauté. Nous avons regardé vers eux avec tristesse. Nous savions ce que c'était le génocide. Nous Arméniens, n'avions pas peur, car les nazis nous considéraient comme des Ariens», se souvient Aïda Aznavour-Garvarentz.

» LIRE AUSSI - Charles Aznavour, ambassadeur à vie du peuple arménien

> ***«Au début de la guerre, nous avons compris que la guerre était là pour rester et que les Juifs seraient victimes de cruauté»***
>
> *Aïda Aznavour-Garvarentz*

Les enfants Charles et Aïda âgés alors de 16 et 17 ans en 1940, aident leurs parents, sans savoir au départ que ceux-ci offrent un abri aux Juifs. Selon la sœur du chanteur, il y avait des jours où onze personnes simultanément qui se réfugiaient chez eux, dans le quartier Saint-Sulpice, rue Monsieur-le-Prince (Paris VIe) exactement. Ils se sont cachés dans différents coins et, la nuit, ils ont dû dormir par terre.

» LIRE AUSSI - La famille de Charles Aznavour opposée à un hommage national

Cet appartement sert également de refuge aux déserteurs arméniens, exilés en France après avoir été enrôlés de force dans l'armée allemande. La famille leur prépare de faux papiers et l'une des tâches assignées aux deux enfants était de brûler les uniformes allemands et de les jeter loin de la maison. C'est toute cette histoire que la sœur de Charles Aznavour a voulu mettre en lumière. Et que Grégoire Tachnakian et Armen Verdian ont décidé de mettre en scène. Pour honorer à jamais la mémoire des Aznavourian.

- Grégoire Tachnakian et Armen Verdian présenteront Petit frère le 8 octobre à 20h00 au Centre Culturel Alex Manoogian (118, rue de Courcelles. 75017 Paris). Entrée libre.

La rédaction vous conseille

- De Tirez sur le pianiste au Tambour, les plus beaux rôles de Charles Aznavour au...
- Charles Aznavour, ambassadeur à vie du peuple arménien
- Mort de Charles Aznavour après une longue et belle vie de bohème